

# 중국어다의현상연구에서 나서는 몇가지 문제

김 창 해

경애하는 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《우리 당의 혁명사상과 리론이 인류사상사에서 가장 높고 빛나는 자리를 차지하고 그 우월성과 생활력이 뚜렷이 과시되고있는데 맞게 우리의 모든 사회과학부문들을 세계적인 앞자리에 확고히 올려세워야 합니다. 여기에서 중요한것은 사회과학연구에서 제기되는 문제들을 원리적으로 깊이있게 해명하도록 하는것입니다.》

학생들을 강성국가건설에 이바지할수 있는 유능한 외국어전문가로 키우자면 대학교육의 질을 결정적으로 높여 현실발전의 요구에 맞게 외국어를 더 빨리, 더 깊이 소유시키기 위한 리론실천적문제들을 밝히는것이 중요하다.

다의현상은 언어에 흔히 있게 되는 언어현상이지만 특히 중국어인 경우에는 다른 언어에 비해 다의현상이 많이 있게 되므로 이에 대한 연구를 심화시키는것이 중요하다.

이 글에서는 중국어다의현상연구에서 나서는 원칙적문제들에 대하여 분석하기로 한다.

중국어의 다의현상연구는 무엇보다먼저 중국어의 모호성에 대한 연구와 구별하여 진행되어야 한다.

언어의 모호성은 언어가 나타내는 개념의 외연이 명백치 않거나 내포가 뚜렷하지 않은것을 가리키는데 일반적으로 단어나 단어결합에서 나타난다.

실례로 《청년과 중년》이라고 할 때 이 두가지 단어사이의 계선이 명백하지 않으며 《청년》과 《중년》개념의 외연이 명확하지 못하다는것을 보여준다. 이와 마찬가지로 《소년과 청년》, 《중년과 청년》도 아직 공인된 계선을 찾기 힘들다.

《아침과 오전》, 《오후와 저녁》도 명백히 계선을 가르기 힘들다. 또한 붉은색이라면 검붉은색인가 아니면 곱홍색인가 아니면 복숭아빛붉은색인가, 새빨간색인가 아니면 분홍색인가, 그 어떤 붉은색이라 하여도 그 질음은 서로 다른것이다. 이것은 붉은색도 린접한 색깔과의 경계가 명백치 않으므로 모호개념에 속한다는것을 말해준다. 이런 개념들의 특징은 경계가 모호하고 린접한 개념과 경계상 교차되면서 겹친 부분이 있다는것이다.

다른 실례로 《이 사람은 곱게 생겼다.》고 할 때 만약 다른 설명이 없다면 사람들은 이 사람이 어디가, 어떻게, 얼마나 고운지 상상하기 어렵다. 마찬가지로 《이 글은 내용이 아주 심각하다.》고 하면 사람들은 이 문장이 어떤 측면에서, 어떤 문제에서 심각하며 어떤 특징을 나타내기때문에 심각한지 잘 알수 없다.

우의 실례에서 이러한 추상적이며 개괄적인 문장속에 들어있는 《곱다》, 《아주 심각하다》와 같은 단어들은 그 개념의 내포가 명확하지 않다.

개념의 외연이 명확하지 않은것과 개념의 내포가 구체적이지 않은것은 다 언어의 모호성과 관련된다.

언어의 다의현상은 하나의 문장론적구조가 서로 다른 뜻을 나타내는 언어적현상으로 서 이때 서로 다른 뜻은 모호하지 않고 명백하다.

례: 他在火车上画画。(그는 기차에서 그림을 그린다. / 그는 기차에 그림을 그린다.)

언어의 모호성은 언어자체의 개념이 모호한것으로서 모호성을 가진 언어의 여러가지 개념들은 서로 다른 명확한 의미를 찾아 해석으로 삼을수 없으므로 이것은 다의현상문제

와는 근본적으로 다르다.

중국어의 다의현상연구는 다음으로 쌍관어나 비유해석어와도 구별하여 진행되어야 한다.

쌍관어는 어떤 의미를 의도적으로 은폐하여 나타냄으로써 일정한 표현적효과를 나타내는 문체론적수단이다.

례: 半天里吹喇叭——响(想)得高。

裁缝丢了剪子——光剩下尺(吃)了。

우의 실례에서 쌍관어로 쓰인 响은 想(생각하다)의 의미를 의도적으로 은폐시켜 나타냄으로써 일정한 표현적효과를 얻고있다.

앞부분에서 비유하고 뒤부분에서 기본뜻을 나타내는 비유해석어의 두가지 의미도 표현자의 의도적인것이며 나타내는 의미도 명백하다. 이 두가지와 비교해볼 때 언어의 다의현상은 다르다.

일부 경우 사람들이 의도적으로 언어의 다의현상을 리용하여 그 어떤 목적을 이루려는 개별적인 경우를 제외하고는 일반적으로 다의현상이 생기는것은 부주의로 인한 결과이지 의도적으로 만들어낸것이 아니므로 그에 대한 독자의 리해도 표현자가 나타내려는 의도와 전혀 다를수 있다.

중국어의 다의현상연구는 다음으로 틀린 문장연구와도 구별되어야 한다.

틀린 문장이라고 할 때 그것은 문법적으로나 론리적으로 맞지 않고 문체론적측면에서도 틀린것으로 하여 의사가 통하지 않고 말이 성립되지 않는 문장이다.

언어의 다의현상은 뜻이 여러가지로 갈라진다 해도 외형상 언어규칙의 요구에 부합되지 않는 문제들이 없고 여러 의미로 해석된 의미로도 의사가 통하므로 틀린 문장과는 다르다.

중국어의 다의현상연구는 다음으로 문학문체언어의 다의현상연구와 구별되어야 한다.

시, 희극, 소설, 산문 등과 같은 문학작품의 언어는 다같이 문학문체에 속한다. 문학문체가 형상성, 예술성, 감화력이 강한 언어적특징을 가지고있는것으로 하여 문학문체의 언어를 예술언어라고도 할수 있다.

예술언어가 인물형상, 사건과 장면묘사, 감정으로, 정서표현과 같은 형상적사유를 불러일으키는것을 기본으로 하기때문에 예술언어를 깊이 리해하고 파악하려면 글자상이나 사전적해석만으로는 부족하다.

이런 측면에서 볼 때 예술언어는 다의현상을 띤다고 볼수 있다. 물론 임의의 부분, 임의의 문구들이 다 다의현상을 띠는것은 아니지만 그것을 보는 대상의 나이와 경력, 사상감정, 문화수준 등의 차이에 따라 예술언어를 받아들이는 독자들의 인지는 완전히 같을수 없다.

같은 작품의 어느 한 단어나 문장, 단락 지어는 전체 문장에 대하여 독자마다 서로 다른 느낌이나 리해를 가지게 되는것은 일반적인 현상이다. 이것이 바로 예술언어의 다의현상의 표현이다.

예술언어의 다의현상은 언어적표현의 암시적뜻에서 나타나게 되는데 암시적뜻은 단어나 단락, 문장 등에서 표현될수 있다.

문학문체의 언어와 대비해볼 때 과학기술문체의 언어, 정론문체의 언어, 공식사무문체의 언어와 같은 기타 문체의 언어는 일반적으로 암시적뜻이 없으며 있다고 해도 단락

이나 문장에서 표현되지 않는다. 그것은 이런 언어가 아무리 서사적인것이라 하여도 사람들의 이성적인 사고 즉 논리적사고가 발동되도록 극히 짙막하며 사리를 밝히는데 치중되어있기때문이다.

문학문체언어의 다의현상과 기타 문체 언어의 다의현상을 비교해볼 때 다음과 같은 차이점을 가지고있다.

그것은 문학문체언어의 암시적뜻의 다의현상은 독자자신이 련상하고 상상해낸것으로서 독자의 주관적견해가 섞여있지만 기타 문체에서의 다의현상은 보편적이고 글자상에서부터 생긴것이므로 독자의 주관적견해가 없거나 매우 적게 들어있다는것이다.

문학문체언어의 다의현상은 일반적으로 언어자체가 틀린것이 아니라 언어의 뜻을 풍부히 하면서도 은폐되게 함으로써 독자들에게 련상할수 있는 여지를 주려는 작가의 의도적인 목적에 따른것이다.

기타 문체에서 언어의 다의현상은 그것을 의도적으로 리용하여 일종의 목적을 달성하려는것을 내놓고는 일반적으로는 언어자체가 틀린 표현이며 작가가 응당 그것을 피하여야겠으나 피하지 못한 결과로 생겨나는 언어적현상이다.

문학문체언어의 다의현상연구는 문예리론과 언어학 등 여러 학파들의 과제로 된다.

총괄적으로 볼 때 지금까지의 다의현상연구는 다의현상격식과 다의적문장구조형식, 다의현상분화문제 등에서 일정한 리론적해명이 주어지고 보충되었으며 오늘날에 와서는 다의현상과 언어사용과의 관계가 연구의 중심과제로 되고있다.

그러나 중국어다의현상리론을 종합적견지에서 포괄적으로 정립하고 깊이있고 체계화된 내용을 가진 전문학술형으로 되게 하자면 아직도 많은 문제들이 연구되어야 한다.

중국어다의현상연구에서는 다음과 같은 문제들을 해결하는데 응당한 관심을 돌려야 한다.

우선 주체의 언어학사상과 리론이 중국어다의현상연구의 모든 측면에 관통되도록 하고 중국어다의현상리론을 종합적으로 체계화하는것이다.

중국어다의현상분석은 복잡한 중국어문법현상에 대한 관찰과 분석을 더욱 깊이있게 할수 있는 새로운 방법론을 개척하게 하며 따라서 문법연구를 더욱더 추진시킨다.

또한 현실적다의현상에 대한 연구를 심화시켜 언어학연구의 새로운 방법론을 개척하며 그 성과를 중국어교육과 실천에 구현하여 언어학연구의 과학리론적 및 실천적토대를 풍부히 하는것이다.

중국어다의현상은 다의현상난도에 따라 가상적다의현상과 현실적다의현상으로 나눌수 있다.

지난 시기 다의현상연구는 정태적인 묘사에만 치우쳐 다의현상의 존재와 다의현상표현형식만을 지적하고 동태적인 현실적다의현상에 대한 연구는 빈약하였다.

중국어다의현상연구가 중국어언어실천을 리론적으로 담보하는데 기여할수 있게 의의있는것으로 되게 하자면 현실적다의현상 즉 대중이 식별해낼수 있는 다의현상연구를 중시하여야 한다. 그것은 현실적인 다의현상문구만이 언어사용에서 실질적으로 다의현상을 나타내게 되고 그것을 피하기 위한데 사람들의 주의가 돌려지게 되기때문이다.

정보리론의 견지에서도 다의현상을 어떻게 인지하는가에 대한 과학적해명이 주어져야 사람과 컴퓨터사이의 대화과정에 제기되는 다의현상정보처리에 도움을 줄수 있다.

또한 다의현상의 사회적인지에 대한 문제가 해명되어야 한다.

다의현상식별과 해소는 다 사람의 인지와 관련되며 다의현상은 사람의 인지언어환경에 의하여 발생하고 인지환경에 따라 해소된다.

사람마다 다의현상문구에 대한 인지정형이 서로 다른것만큼 사회적범위에서의 공통적인지정형(사회적인지)을 근거로 하여 다의현상문구의 특징을 론하고 다의현상해소의 인지체계를 제시하여야 한다.

다의현상에 대한 인지연구에서는 다의현상의 식별과 해소와 관련한 내용을 포함하여 서로 다른 언어사용역과 서로 다른 언어접수자(집단과 개인 포함)의 다의현상에 대한 인지적추세에 주목하게 된다.

따라서 인지적각도에서의 중국어다의현상연구는 중국어학습과 언어실천 특히는 중국어교육에 실제적인 도움을 줄수 있을것이다.

우리는 중국어다의현상을 비롯한 언어실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시켜 외국어교육리론을 더욱 발전풍부화시키는데 적극 이바지해나가야 할것이다.